Agreement executed on the 21st of June 2021

BETWEEN:

EXPRESS PUBLISHING LTD, a company whose registered office is at Liberty House, Greenham Business Park, Newbury, Berkshire RG19 6HW, United Kingdom, email: inquiries@expresspublishing.co.uk, legally represented by Mr. Anastasios Vlachos, Director (hereinafter called 'the Proprietor')

and

EDU STREAM, whose registered office is at 104, Begenbai Batyr Str., 050002, Almaty, Kazakhstan, with VAT Number 140440032842, tel: +77272939420, email: Natalya.edustream@gmail.com, legally represented by Ms. Natalya Mukhamedjanova (hereinafter called the "Publisher")

WHEREAS:

1. The PROPRIETOR originally published in English a work by **Jenny Dooley** (Hereinafter termed the AUTHOR) entitled **ACTION LEVELS 10 & 11 – KAZAKHSTAN EDITION (Full details see Schedule 1)** (Hereinafter termed the WORK).

2. The PUBLISHER have attained the adoption of the WORK by the Ministry of Education in the territory of Kazakhstan and wish to prepare and publish a reprint of the WORK in the territory of KAZAKHSTAN.

3. The PROPRIETOR has agreed to grant such right to the PUBLISHER on the terms and conditions set out in this Agreement.

NOW IT IS HEREBY AGREED:

1. **Grant of rights.** In consideration of the terms and payments set out in this Agreement the PROPRIETOR hereby grants to the PUBLISHER an exclusive licence to publish the WORK in volume form in the English language (hereinafter termed the LICENSED WORK). The LICENSED WORK may be issued for sale **in the following territory of Kazakhstan** (Hereinafter termed the TERRITORY) and specifically to all state schools and educational institutions through the Ministry of Education of Kazakhstan. This Agreement does not grant any rights with respect to subsequent editions of the Work.

2. **Term.** Subject to the provisions of Clauses 4, 16.1 and 16.2 hereof the licence hereby granted shall subsist for a period of **ONE school year** from the date of this Agreement (hereinafter termed the TERM), that is for the school year 2021-22 and on the expiry thereof, it will accordingly be renewable for a period of THREE more years upon such terms as the parties hereto may agree, and only subject to a separate written agreement.

3. **Publication and schedule.**

   3.1 The PUBLISHER shall produce and publish the LICENSED WORK at its own expense.

   3.2 The PUBLISHER shall not abridge, expand or otherwise alter the WORK, including illustrations where applicable, without the prior written consent of the PROPRIETOR.

3.3 The PUBLISHER wishes to make use of the PROPRIETOR's typography and will use PDF files supplied by the PROPRIETOR. The PUBLISHER shall not reproduce the jacket design of the WORK nor make any use of the PROPRIETOR's imprints, logos, or brands without the prior written consent of the PROPRIETOR and any third party having rights in any such materials.

3.4 The paper, printing, binding, jackets or covers, the promotion the manner and extent of advertisement, the pricing and terms of the sale of the LICENSED WORK shall be at the sole discretion of the PUBLISHER who undertakes to ensure that, wherever possible, the printing, paper and binding of the LICENSED WORK shall be of a quality not inferior to the first printing of the PROPRIETOR's edition of the WORK.

3.5 It is explicitly agreed that the reproduction and printing of the WORK by the PUBLISHER is not deemed to generate, result or correspond to any proprietary or intellectual property rights on behalf of the PUBLISHER to the WORK but the PROPRIETOR will at all times remain the sole owner of the copyright and all IP Rights in the WORK.

4. **Failure to publish.** Should the PUBLISHER fail to issue the reprint of the WORK in total or whichever of its components within **12 months** of the date of this Agreement, all rights granted hereunder shall revert to the PROPRIETOR without prejudice to any claim which the PROPRIETOR may have for any monies already paid or due, for damages or otherwise.

5. **Permissions.** The PUBLISHER shall be responsible for obtaining permission from the respective copyright owners, to include in their edition of the LICENSED WORK any textual or illustrative material included in the WORK that belongs to a third party. Such permissions will be paid for at the PUBLISHER's expense.

6. **Sublicensing.** It is expressly agreed by both parties that there shall be no sublicensing of any right granted by the present Agreement to the PUBLISHER, unless otherwise agreed by the PROPRIETOR.

7. **Reserved rights.** All rights not specifically granted by this Agreement are reserved by the Proprietor (including for the avoidance of doubt any and all secondary rights/exploitations in the Product of the English material that are not expressly granted by the PROPRIETOR to the PUBLISHER under the terms of this Agreement). The PROPRIETOR reserves the right to use the English material or any parts thereof, including the text, recordings, design and illustrations, in the publication other than the Work, published by the PROPRIETOR themselves or in partnership with any third party.

8. **Translation.** In case any part of the PROPRIETOR'S material is translated into the PUBLISHER'S domestic language from the material originally developed by the PROPRIETOR, the PUBLISHER undertakes to ensure that the translation will be made faithfully and accurately and abbreviations will be made only with the prior written consent of the PROPRIETOR. In such a case, the PUBLISHER will promptly submit to the PROPRIETOR a specimen chapter or the complete text of the translation for prior written approval.

9. **Copyright and logos.**

9.1 All the copies of all the components of the Product will include the following

Юридическая служба
Каждый лист настоящего документа
содержит данный штамп
Без штампа лист недействителен

acknowledgement and copyright notice:

© Express Publishing [YEAR]

9.2 All Components of the Product will carry the imprint name ('Express Publishing') and the logo of the Proprietor on the front and back covers and the title page.

9.3 The Proprietor will provide in writing the names of the authors and contributors for each Component of the Product for the English material and specify which names and how such names should be displayed in each Component.

10. **Revised Editions.** Should the Proprietor and/or the Publisher agree or request that any version of a Component of the Product covered by this agreement need to be revised, edited, extended, or updated then the Proprietor (or the Publisher with the Proprietor's prior written consent) shall arrange for the author to provide whatever new or revised material the Proprietor and /or the Publisher shall reasonably specify on terms to be agreed between the parties (the Additional Material). For the avoidance of doubt, all publishing rights in the Additional Material shall be treated in the same way as the material in the original work, with the Proprietor as the sole and exclusive licensee (regardless of whether or not such additional material was/or will be originally published by the Proprietor) and the Publisher shall be liable to account to the Proprietor for royalties in accordance with the terms of this agreement. If the author is unwilling or unable within a reasonable time to comply with the Proprietor's (or Publisher's) request for such new material then the Proprietor or the Publisher may arrange for it to be supplied by a third party who together with the fee due will be subject to the author's agreement (and the Proprietor's agreement should the Publisher arrange to supply such third party), which will not be unreasonably withheld and may deduct the agreed fee from any sums due to the Proprietor.

11. **Promotion.** The PUBLISHER expressly undertakes to use its best efforts to market and promote the work. All costs of promotion are born by the PUBLISHER. It is agreed between the parties that once per year the PROPRIETOR shall send a consultant or an author to Kazakhstan, who will undertake to train in respect of promotion. The time of the training will be agreed by the parties. The PROPRIETOR will bear the flight costs to Kazakhstan and the PUBLISHER will bear the accommodation costs (i.e. hotel and domestic travel). All promotional materials that are necessary for the promotion of the LICENSED WORK in the territory will be produced by the PUBLISHER at their own expense. It is agreed that the PUBLISHER may distribute a maximum of **5% of its annual sale copies of the LICENSED WORK as free sample copies** to school teachers, schools and relevant educational agencies.

12. **Complimentary copies.** The PUBLISHER shall forward to the PROPRIETOR six complimentary copies of the LICENSED WORK on publication. The PROPRIETOR reserves the right to request additional copies as required up to a maximum of ten copies. The PROPRIETOR shall have the right to purchase further copies for its own use on normal trade terms.

13. **Payment Terms.**

13.1 **The PUBLISHER shall pay to the PROPRIETOR a Royalty Fee for each component of the LICENSED WORK sold**, as shown on **Schedule 1**, (hereinafter termed the ROYALTY).

For avoidance of doubt, the Royalty on Schedule 1 applies to every copy printed

Юридическая служба
Каждый лист настоящего документа
содержит данный штамп
Без штампа лист недействителен

or sold for the purpose of Royalty calculation in each year. For example, if 10.000 copies of the Action 10 Student's Book + i-eBook set have been sold, the Royalty shall be calculated as follows:

For clarity, the Royalty applies only to the components of the LICENSED WORK which are printed and sold by the PUBLISHER. The PUBLISHER shall not have to pay Royalty on the components which are given away free-of-charge or for free download, which include sample copies etc.

13.2 The PUBLISHER's indicative published suggested retail price will be as shown on **Schedule 1.** Any change to the PUBLISHER's published retail price must be notified to the PROPRIETOR immediately.

13.3 All payments to the PROPRIETOR hereunder shall be made in Euro by telegraphic transfer to the account of Express Publishing Ltd.
Payments should be sent to:

Bank Name: Bank of Cyprus Public Company LTD
Account Holder: Express Publishing LIMITED
Account Number: 357023970436
B.I.C. Code: BCYPCY2N
IBAN: CY35 0020 0195 0000 3570 2397 0436
Currency: Euro

13.4 The Publisher expressly undertakes **to print and sell specific minimum quantities of each component of the LICENSED WORK**, as shown in Schedule 1, during the term of the Agreement, as well as certain minimum quantities for all other components of the LICENSED WORK per level, as indicated in Schedule 1 to this Agreement. If the Publisher fails to meet the minimum sales and prin runs set in this clause for this year, all rights granted by this Agreement shall revert to the Proprietor **without further notice.**

13.5 All such payments shall be made at the Euro equivalent of the amount due using the PROPRIETOR's monthly exchange rate prevailing on the date of payment.

13.6 The PUBLISHER is to deduct a tax at the rate of 10%, as dictated by the tax law within the Republic of Kazakhstan, from the payments to be sent to the PROPRIETOR. Such tax will be paid directly by the PUBLISHER to the relevant Authorities in the Republic of Kazakhstan on behalf of the PROPRIETOR and the PUBLISHER will provide the PROPRIETOR with the official documents stating the above for each separate year of the AGREEMENT. The tax rate of 10% applies only in the case of a timely and properly issued Certificate of Fiscal Residence on behalf of the PROPRIETOR.

Except for the taxes indicated above, payments to the PROPRIETOR shall be made without any other deductions. If the PUBLISHER shall be required to deduct any other amounts in respect of the payments or withhold payment on any part thereof for any reason whatsoever, then the payments due hereunder shall be grossed up to such an amount as shall result in the net sums received by the PROPRIETOR, equalling the amount of the payments which would have been paid had no such deduction or

Юридическая служба
Каждый лист настоящего документа
содержит данный штамп
Без штампа лист недействителен

withholding been made.

14. **Accounting.**

14.1 The PUBLISHER shall keep during the TERM accurate and detailed books and records of the sales of all copies of the LICENSED WORK, all income from LICENSED RIGHTS and revenues derived there from.

14.2 By the 1st of October 2021 the PUBLISHER shall render to the PROPRIETOR statements made up to the 30th day of September 2021 showing details of numbers of copies printed and sold, price offered, royalties payable to the PROPRIETOR and numbers of copies of the LICENSED WORK printed and in stock; all income received or due in respect of LICENSED RIGHTS due during this period and the PROPRIETOR's share thereof. Such statements shall be rendered, the PROPRIETOR shall invoice the relevant values and the PUBLISHER **shall pay the PROPRIETOR the 10% of the total invoiced value by the 31st of October 2021. The remaining balance of 90% of the total invoiced value for the LICENSED RIGHTS will be paid by the PUBLISHER by the 30th of November 2021.**

14.3 The PROPRIETOR or its authorised representative shall have the right upon written request to full access to the books and records of the PUBLISHER insofar as they relate to the stock sales and receipts in respect of the LICENSED WORK and to take copies and extracts thereof (which examination shall be at the cost of the PROPRIETOR unless errors exceeding 2.5% of the amount payable shall be found in which case the cost shall be paid by the PUBLISHER).

14.4 Each invoice issued by the PROPRIETOR shall be payable according to the schedule agreed under point 14.2 above. In the event of late payment of any money due to the PROPRIETOR hereunder the PUBLISHER shall charge the DISTRIBUTOR legal interest at a rate of 1% percent per month on the due amount from the due date of payment until the date of actual payment.

15. **Warranty.** With the exception of any third party right as provided for in clause 5 herein, the PROPRIETOR hereby warrants to that it has the authority to contract for all the rights licensed under this Agreement and that this licence in no way infringes the rights of any third party or the AUTHOR of the WORK.

16. **Termination.**

16.1 Should any of the accounts or payments specified herein be more than 60 days overdue or should the PUBLISHER fail to fulfil or comply with any provisions of this Agreement within one month after written notification from the PROPRIETOR or its representatives of such failure or if the PUBLISHER shall seek protection from creditors under bankruptcy or similar laws of any jurisdiction, then in any of these events the licence hereby granted shall forthwith and without further notice terminate and the rights hereby granted shall revert to the PROPRIETOR without prejudice to any claim which the PROPRIETOR may have either for monies owed and/or damages and/or otherwise.

16.2 The PUBLISHER undertakes to meet specific minimum print runs and sale targets, as agreed between the PROPRIETOR and the PUBLISHER, according to Schedule 1

Юридическая справка
Каждый лист настоящего документа
содержит данный оттиск
без оттиска лист недействителен

of the present Agreement. In case the PUBLISHER fails to meet the above targets, the PROPRIETOR shall have every right to terminate the present Agreement without any further notice and exercise all his rights deriving from the termination of the agreement, as set out in the present Article.

16.3 If the PUBLISHER shall allow the LICENSED WORK to go out of print unless the PROPRIETOR and the PUBLISHER have made in writing an Agreement for publication of further copies of the LICENSED WORK, then in such case the rights hereby granted shall revert to the PROPRIETOR without further notice and without prejudice to any royalties and other monies due to the PROPRIETOR from the PUBLISHER.

16.4 The PUBLISHER hereby undertakes that in the event of the expiry of this Agreement without it being renewed or of its termination for whatever reason it will use its best endeavours to sell out its stocks of the LICENSED Work within six months of such expiry or termination and pay the relevant royalties to the PROPRIETOR.

16.5 On the termination or expiry of this Agreement all rights granted to the PUBLISHER hereunder shall automatically revert back to the PROPRIETOR, and the PUBLISHER shall have no further right to sell or distribute the Licensed Work.

17. **Notice.** Any notice required or authorised to be given by either party to the other shall be in writing and shall be sent by first class mail or fax to the addresses at the head of this Agreement.

18. **Interpretation.** The headings in this Agreement are for convenience only and shall not affect its interpretation.

19. **Applicable law.** This Agreement shall be governed by and construed in accordance with Greek Law and the parties hereby agree to submit to the jurisdiction of the Greek Courts in Athens.

The duly authorized representatives Mr. Anastasios Vlachos of EXPRESS PUBLISHING LTD (PROPRIETOR) and Ms. Natalya Mukhamedjanova of EDU STREAM (PUBLISHER) have requested that this Agreement be drawn up in the English language and hereby declare that they speak, write and fully comprehend the English language and consequently they have fully understood the entire text of this Agreement, which they sign in their capacity as the legal representatives of the PROPRIETOR and the PUBLISHER respectively.

Signed for and on behalf of

EXPRESS PUBLISHING LTD

Signed for and on behalf of

EDU STREAM

EDU Stream (ЭДУ Стрим)

Express Publishing
Liberty House, Greenham Business Park
Newbury, Berkshire RG19 6HW, U.K.
www.expresspublishing.co.uk

Юридическая служба
Каждый лист настоящего документа
содержит данный штамп
Без штампа лист недействителен

SCHEDULE 1: TARGET-BASED ROYALTY

A. TITLE & LEVELS

ACTION LEVELS 10 & 11 – KAZAKHSTAN EDITION

B. COMPONENTS

Student's Book + i-eBook
Workbook & Grammar Book with DigiBook

C. ROYALTY FEE & MINIMUM SALES REQUIREMENTS

ACTION 10

Title (ACTION LEVEL 10)	Indicative suggested retail price	Minimum number of copies to be sold per year	Royalty Fee per copy
Action 10 - Kazakhstan Edition Student's book & i-eBook	[redacted]		

ACTION 11

Title (ACTION LEVEL 11)	Indicative suggested retail price	Minimum number of copies to be sold per year	Royalty Fee per copy
Action 11 - Kazakhstan Edition Student's book	[redacted]		
Action 11 – Kazakhstan Edition Workbook & Grammar Book with Digibook			

Signed for and on behalf of

EXPRESS PUBLISHING LTD

Signed for and on behalf of

EDU STREAM

"EDU Stream (ЭДУ Стрим)"

Express Publishing
Liberty House, Greenham Business Park

Юридическая служба
Данный лист настоящего документа
содержит данный штамп
Без штампа лист недействителен

Соглашение заключено 21 июня 2021 г.

МЕЖДУ:

EXPRESS PUBLISHING LTD, компанией, чей зарегистрированный офис расположен по адресу: Liberty House, Greenham Business Park, Ньюбери, Беркшир RG19 6HW, Соединенное Королевство, электронный адрес: inquiries@expresspublishing.co.uk, в лице г-на Анастасиоса Влачоса, Директора (далее по тексту, 'Собственник')

и

ТОО EDU STREAM, чей зарегистрированный офис расположен по адресу: Казахстан, 050002 Алматы, ул. Богенбай Батыр, 104, НДС номер 140440032842, тел.: +77272939420, email: Natalya.edustream@gmail.com, в лице г-жи Натальи Мухамеджановой (далее по тексту, "Издатель")

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО:

1. СОБСТВЕННИК изначально опубликовал на английском языке труд **Дженни Дули** (далее по тексту, АВТОР) под названием **ACTION УРОВНИ 10 & 11 – КАЗАХСТАНСКОЕ ИЗДАНИЕ (полную информацию см. в Приложении 1)** (далее по тексту, ТРУД).

2. ИЗДАТЕЛЬ получил адаптацию ТРУДА Министерством Образования на территории Казахстана и желает подготовить и опубликовать репринтное издание ТРУДА на территории **КАЗАХСТАНА.**

3. СОБСТВЕННИК согласился предоставить данное право ИЗДАТЕЛЮ на положениях и условиях, указанных в настоящем Соглашении.

НАСТОЯЩИМ СТОРОНЫ ПРИШЛИ К СЛЕДУЮЩЕМУ СОГЛАШЕНИЮ:

1. **Предоставление прав.** С учетом условий и платежей, указанных в настоящем Соглашении, СОБСТВЕННИК настоящим предоставляет ИЗДАТЕЛЮ эксклюзивную лицензию на публикацию ТРУДА в печатной форме на английском языке (далее по тексту, ЛИЦЕНЗИРОВАННЫЙ ТРУД). ЛИЦЕНЗИРОВАННЫЙ ТРУД может быть выпущен для продажи **на следующей территории Казахстана** (далее по тексту, ТЕРРИТОРИЯ) и, в частности, во все государственные школы и учебные заведения при Министерстве Образования Казахстана. Настоящее Соглашение не дает никаких прав на последующие издания Труда.

2. **Срок действия.** В соответствии с положениями статьи 4, 16.1 и 16.2, предоставленная лицензия должна оставаться в силе в течение **ОДНОГО** школьного года с даты настоящего Соглашения (далее по тексту, СРОК ДЕЙСТВИЯ), т.е. для 2021-22 учебного года, и по истечении данного периода срок действия должен быть продлен на ТРИ года на тех условиях, которые определят стороны в отдельном письменном соглашении.

3. **Публикация и график.**

   3.1 ИЗДАТЕЛЬ должен выпустить и опубликовать ЛИЦЕНЗИРОВАННЫЙ ТРУД за свой собственный счет.

   3.2 ИЗДАТЕЛЬ не должен вносить изменения в ТРУД, включая иллюстрации, без предварительного письменного согласия СОБСТВЕННИКА.

3.3 ИЗДАТЕЛЬ желает использовать типографию СОБСТВЕННИКА, и будет использовать файлы PDF, предоставленные СОБСТВЕННИКОМ. ИЗДАТЕЛЬ не должен воспроизводить дизайн обложки ТРУДА и не должен использовать оттиски, логотипы или марки без предварительного письменного согласия СОБСТВЕННИКА и третьих лиц, обладающих правами на данные материалы.

3.4 Бумага, шрифт, переплете, обложка и реклама, расценки и условия продажи ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА будут зависеть от решения ИЗДАТЕЛЯ, который обязуется, что печать, бумага и переплет ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА не будут уступать по качеству первому изданию ТРУДА СОБСТВЕННИКОМ.

3.5 Настоящим стороны согласны, что воспроизведение и печать ТРУДА ИЗДАТЕЛЕМ не дают ИЗДАТЕЛЮ права собственности или права интеллектуальной собственности на ТРУД, и СОБСТВЕННИК всегда будет оставаться единоличным собственником авторского права и всех прав интеллектуальной собственности на ТРУД.

4. **Неопубликование.** Если ИЗДАТЕЛЬ не выпустит репринтное издание ТРУДА полностью или частично в течение **12 месяцев** с даты подписания настоящего Соглашения, все предоставленные права должны быть возвращены СОБСТВЕННИКУ без ущемления права требования, которое СОБСТВЕННИК может осуществить в отношении денежных сумм, уже выплаченных или еще причитающихся, а также в связи с убытками или прочими обстоятельствами.

5. **Разрешения.** ИЗДАТЕЛЬ должен нести ответственность за получение разрешения от соответствующих обладателей авторского права в целях включения в их издание ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА любого текстового или иллюстративного материала, содержащегося в ТРУДЕ, который принадлежит третьим лицам. Данные разрешения будет оплачивать ИЗДАТЕЛЬ.

6. **Сублицензирование.** Настоящим обе стороны согласны, что не будут передавать по сублицензии какие-либо права, предоставленные настоящим Соглашением ИЗДАТЕЛЮ, за исключением случаев, оговоренных СОБСТВЕННИКОМ.

7. **Зарезервированные права.** Все права, которые не были предоставлены настоящим Соглашением, зарезервированы Собственником (включая во избежание сомнений любые и все вторичные права / использование англоязычного продукта, которые не были переданы СОБСТВЕННИКОМ ИЗДАТЕЛЮ на условиях настоящего Соглашения). СОБСТВЕННИК обладает правом на использование англоязычного материала или его частей, включая текст, записи, дизайн или иллюстрации, в публикации, за исключением Труда, опубликованного СОБСТВЕННИКОМ самостоятельно или в товариществе с третьими лицами.

8. **Перевод.** Если какая-либо часть материала, разработанного СОБСТВЕННИКОМ, будет переведена на язык ИЗДАТЕЛЯ, последний обязуется, что перевод будет в точности отображать смысл оригинала, и что сокращения будут включены исключительно с предварительного письменного согласия СОБСТВЕННИКА. В таком случае, ИЗДАТЕЛЬ незамедлительно предоставит СОБСТВЕННИКУ образец главы или полный текст перевода для предварительного письменного одобрения.

9. **Авторское право и логотипы.**

9.1 Все копии всех компонентов продукта будут включать следующее признание и уведомление об авторском праве:

© Express Publishing [ГОД]

9.2 Все компоненты Продукта будут носить выходные данные ('Express Publishing') и логотип Собственника на передней и задней стороне обложки, а также на титульной странице.

9.3 Собственник предоставит в письменной форме имена авторов и соавторов каждого компонента Продукта для англоязычного материала, и оговорит точные имена, а также способ отображения данных имен в каждом компоненте.

10. **Пересмотренные издания.** Если Собственник и/или Издатель желают изменить, отредактировать, расширить или дополнить любую версию компонента Продукта, включенного в настоящее соглашение (или если Издатель с предварительного письменного согласия Собственника) получит от автора новый или пересмотренный материал, Собственник и/или Издатель должны обсудить условия между сторонами (Дополнительный материал). Во избежание сомнений, все издательские права на дополнительный материал должны быть аналогичны правам на материал в исходном труде, где Собственник является единоличным и эксклюзивным владельцем лицензии (независимо от того, опубликовал ли он данный дополнительный материал), и Издатель должен нести ответственность перед Собственником за роялти в соответствии с условиями настоящего соглашения. Если автор не желает или не может выполнить требование Собственника (или Издателя) о предоставлении нового материала, в таком случае, Собственник или Издатель могут запросить его у третьей стороны, которая вместе с вознаграждением будет оговорена в авторском соглашении (и в соглашении с Собственником, если Издатель найдет третье лицо). Данное требование должно быть выполнено с вычетом любых сумм, причитающихся Собственнику.

11. **Реклама.** ИЗДАТЕЛЬ обязуется приложить все усилия для размещения на рынке и рекламы труда. Все расходы на рекламу оплачиваются ИЗДАТЕЛЕМ. Стороны согласны, что раз в год СОБСТВЕННИК должен отправлять консультанта или автора в Казахстан, который будет проводить тренинг в области рекламы. Время тренинга будет согласовано между сторонами. СОБСТВЕННИК оплатить авиабилет в Казахстан, а ИЗДАТЕЛЬ оплатит расходы на проживание (т.е. гостиница и внутренний транспорт). Все рекламные материалы, необходимые для продвижения ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА на территории, будут выпущены ИЗДАТЕЛЕМ за свой собственный счет. Настоящим оговаривается, что ИЗДАТЕЛЬ может распространять максимум 5% копий ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА от своих ежегодных продаж в качестве бесплатных образцов среди школьных учителей и образовательных учреждений.

12. **Бесплатные экземпляры.** ИЗДАТЕЛЬ должен направить СОБСТВЕННИКУ шесть бесплатных экземпляров ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА для публикации. СОБСТВЕННИК сохраняет право на дополнительные копии в количестве десяти единиц. СОБСТВЕННИК должен иметь право на покупку дополнительных копий для своего использования на обычных коммерческих условиях.

13. **Условия оплаты.**

13.1 ИЗДАТЕЛЬ должен выплатить СОБСТВЕННИКУ роялти с опубликованной розничной цены ИЗДАТЕЛЯ, как указано в **Приложении 1**, (далее по тексту, РОЯЛТИ).

Во избежание сомнений, Роялти в Приложении 1 применяется к каждому экземпляру, напечатанному или проданному в целях вычисления роялти за каждый год. Например, если было продано 10.000 экземпляров учебника для [redacted]

В качестве пояснения, роялти применяется только к тем частям ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА, которые напечатаны и проданы ИЗДАТЕЛЕМ. ИЗДАТЕЛЬ не должен выплачивать роялти с бесплатных экземпляров, которые также включают образцы и т.д.

13.2 Примерная розничная стоимость ИЗДАТЕЛЯ указана в **Приложении 1.** Любые изменения в опубликованной розничной стоимости ИЗДАТЕЛЯ должны быть незамедлительно сообщены СОБСТВЕННИКУ.

13.3 Все платежи СОБСТВЕННИКУ должны осуществляться в евро или телеграфным переводом на счет Express Publishing Ltd. в Англии
Платежи должны перечисляться в:

Название банка: Bank of Cyprus Public Company LTD
Владелец счета: Express Publishing LIMITED
Номер счета: 357023970436
Код B.I.C.: BCYPCY2N
IBAN: CY35 0020 0195 0000 3570 2397 0436
Валюта: евро

13.4 Издатель обязуется **напечатать и продать оговоренное минимальное количество каждого компонента ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА за каждый уровень**, как указано в Приложении 1, в течение срока действия Соглашения, а также определенное минимальное количество всех остальных компонентов ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА за каждый уровень, как указано в Приложении 1 к настоящему Соглашению. Если Издатель не выполнит минимальный план продаж и тиража, указанный в данной статье, за текущий год, все права, переданные настоящим Соглашением, должны вернуться к Собственнику **без предварительного уведомления**.

13.5 Все указанные платежи должны быть осуществлены в евро в полной сумме с применением ежемесячной валютной ставки СОБСТВЕННИКА, действующей на дату платежа.

13.6 Издатель должен удержать налог в размере 10% согласно налоговому законодательству Республики Казахстан из платежей, направленных Собственнику. Данный налог будет уплачен непосредственно Издателем в соответствующие налоговые учреждения Республики Казахстан от имени Собственника. Издатель предоставит Собственнику официальные документы по налогу за каждый отдельный год Соглашения. Налог в размере 10% применяется только в случае своевременной и надлежащей выдачи

Сертификата налогового резилентства от имени Собственника.

За исключением вышеуказанных налогов, платежи для Собственника должны быть осуществлены без каких-либо вычетов. Если Издатель должен удержать прочие суммы из выплат по какой-либо причине, платеж должен быть соответственно увеличен на удерживаемую сумму, чтобы Собственник мог получить причитающееся денежное вознаграждение целиком.

14. **Отчетность**

14.1 ИЗДАТЕЛЬ должен вести в течение СРОКА ДЕЙСТВИЯ точную и полную отчетность продаж всех экземпляров ЛИЦЕНЗИРОВАННЫХ РАБОТ, всей прибыли от ЛИЦЕНЗИРОВАННЫХ ПРАВ и прочих сопутствующих доходов.

14.2 К 1 октября 2021 г. ИЗДАТЕЛЬ должен предоставить СОБСТВЕННИКУ отчетность за период до 30 сентября 2021 г. с указанием количества напечатанных и проданных экземпляров, расценок, роялти, выплачиваемого СОБСТВЕННИКУ, и количества экземпляров ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА на складе; всю прибыль, полученную в связи с ЛИЦЕНЗИРОВАННЫМИ ПРАВАМИ за указанный период, и долю СОБСТВЕННИКА в ней. После получения отчетности СОБСТВЕННИК должен выпустить инвойс на соответствующие суммы, а ИЗДАТЕЛЬ **должен оплатить СОБСТВЕННИКУ 10% от общей стоимости инвойса к 31 октября 2021 г. Остальные 90% от общей суммы инвойса за ЛИЦЕНЗИРОВАННЫЕ ПРАВА должны быть выплачены ИЗДАТЕЛЕМ к 30 ноября 2021 г.**

14.3 СОБСТВЕННИК или его уполномоченный представитель должны иметь право по письменному требованию на полный доступ к отчетности ИЗДАТЕЛЯ, охватывающей продажи и прибыль от ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА, а также на снятие копий получение выписок из отчетности (данная проверка будет осуществляться СОБСТВЕННИКОМ, но в случае обнаружения расхождений, превышающих 2.5% от уплачиваемой суммы, расходы будет оплачивать ИЗДАТЕЛЬ).

14.4 Каждый инвойс, выпущенный СОБСТВЕННИКОМ, должен оплачиваться в соответствии с графиком в пункте 14.2 выше. В случае просрочки, ИЗДАТЕЛЬ должен выплачивать СОБСТВЕННИКУ 1% процент в месяц с причитающейся суммы платежа до даты реальной оплаты.

15. **Гарантия.** За исключением права третьих лиц, оговоренного в пункте 5, СОБСТВЕННИК настоящим гарантирует, что обладает полномочиями для передачи всех прав по настоящему Соглашению, и что данная лицензия не нарушает права АВТОРА РАБОТ.

16. **Расторжение.**

16.1 В случае, если просрочка оплаты превысит 60 дней, или если ИЗДАТЕЛЬ нарушит положения настоящего Соглашения и не устранит нарушение в течение одного месяца после получения уведомления от СОБСТВЕННИКА или его представителей, или если ИЗДАТЕЛЬ заключит мировое соглашение с кредиторами в результате банкротства или аналогичных процедур в любой юрисдикции, в таком случае, предоставленная лицензия будет незамедлительно аннулирована, и все права должны быть возвращены СОБСТВЕННИКУ без

ущемления его права требования выплаты причитающейся суммы и/или возмещения убытков.

16.2 ИЗДАТЕЛЬ обязуется выполнять оговоренные минимальные тиражи и объемы тиража и продаж, согласованные с СОБСТВЕННИКОМ в соответствии с Приложением 1 настоящего Соглашения. Если ИЗДАТЕЛЬ не выполнит вышеуказанные целевые объемы, СОБСТВЕННИК имеет право расторгнуть настоящее Соглашение без дополнительного уведомления и исполнить все свои права, связанные с его расторжением, которые оговорены в данной статье.

16.3 Если ИЗДАТЕЛЬ напечатает дополнительные экземпляры ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА без заключения письменного соглашения с СОБСТВЕННИКОМ на публикацию дополнительных экземпляров, в таком случае, предоставленные права должны возвратиться к СОБСТВЕННИКУ без предварительного уведомления и без ущемления прав на роялти и прочие суммы, причитающиеся СОБСТВЕННИКУ от ИЗДАТЕЛЯ.

16.4 Издатель настоящим обязуется, что в случае окончания срока действия настоящего Соглашения, без его продления, а также в случае расторжения по какой-либо причине, он приложит все усилия для продажи всех запасов ЛИЦЕНЗИРОВАННОГО ТРУДА в течение шести месяцев с даты окончания срока действия или расторжения, и должен оплатить соответствующие роялти СОБСТВЕННИКУ.

16.5 По окончании срока действия настоящего Соглашения все права, предоставленные ИЗДАТЕЛЮ по нему, должны автоматически возвратиться СОБСТВЕННИКУ, и ИЗДАТЕЛЬ не имеет никаких прав на продажу или распространение Лицензированного Труда в дальнейшем.

17. **Уведомление.** Любое уведомление, которое должно быть предоставлено сторонами друг другу, должно быть составлено в письменной форме и должно быть отправлено первоклассной почтой или по факсу на адреса на первой странице Соглашения.

18. **Интерпретация.** Заголовки в настоящем Соглашении включены исключительно в целях удобства, и не должны влиять на его интерпретацию.

19. **Применяемое право.** Настоящее Соглашение должно регулироваться и трактоваться в соответствии с греческим законодательством, и стороны обязуются принять юрисдикцию судов Греции в Афинах.

Должным образом уполномоченные представители EXPRESS PUBLISHING (СОБСТВЕННИК) г-н Анастасиос Влачос и г-жа Наталья Мухамеджанова EDU STREAM (ИЗДАТЕЛЬ) составили настоящее соглашение на английском языке, и заявляют, что говорят, пишут и в совершенстве владеют английским языком, вследствие чего полностью понимают полный текст соглашения, которое было подписано ими в качестве официальных представителей СОБСТВЕННИКА и ИЗДАТЕЛЯ

Подписано от имени

EXPRESS PUBLISHING LTD

Подписано от имени

ТОО EDU STREAM

Печать

Печать

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: ЦЕЛЕВОЕ РОЯЛТИ

A. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ & УРОВНИ

ACTION УРОВНИ 10 & 11 – КАЗАХСТАНСКОЕ ИЗДАНИЕ

B. КОМПОНЕНТЫ

Учебник = i-eBook
Рабочая тетрадь & Учебник грамматики с DigiBook

C. РОЯЛТИ И МИНИМАЛЬНЫЙ ОБЪЕМ ПРОДАЖ

ACTION 10

Название (ACTION УРОВЕНЬ 10)	Примерная розничная стоимость	Минимальное количество экземпляров, которые должны быть проданы за год	Роялти за каждую копию
Action 10 – Казахстанское издание Учебник для студента + i-eBook	[redacted]		

ACTION 11

Название (ACTION УРОВЕНЬ 11)	Примерная розничная стоимость	Минимальное количество экземпляров, которые должны быть проданы за год	Роялти за каждую копию
Action 11 – Казахстанское издание Учебник для студента	[redacted]		
Action 11 – Казахстанское издание Рабочая тетрадь + Учебник по грамматике с Digibook			

Подписано от имени

EXPRESS PUBLISHING LTD

Печать

Подписано от имени

TOO EDU STREAM

Печать

Перевод текста с английского языка на русский язык
выполнено переводчиком ТОО «Интерсервис» БИН 990240008712
Джапаровой Динар Дуанбаевной.
Двадцать первого июня две тысячи двадцать первого года.
город Алматы, Республика Казахстан.

Подпись: Дж Джапарова Динар Дуанбаевна
Ф.И.О. подпись

Я, Котов Дмитрий Анатольевич, частный нотариус города Алматы, Республики Казахстан, действующий на основании лицензии № 13003269 от 05.03.2013 года, выданной Комитетом регистрационной службы и оказания правовой помощи Министерства Юстиции Республики Казахстан, свидетельствую подлинность подписи переводчика Джапаровой Динар Дуанбаевны. Личность переводчика установлена, дееспособность и полномочия проверены.

Зарегистрировано в реестре № 1- 1418

Взыскано: 292 тенге

Прошнуровано
Пронумеровано
На 1 листах
Нотариус